

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale samego siebie wyrzekł się, postać sługi wzięwszy, w podobieństwie ludzi stawszy się; a [w] postaci znaleziony jako człowiek
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wzięwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a dla postaci został znaleziony jako człowiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale wyparł się* siebie,** przyjmując postać sługi,*** stając się podobny ludziom;**** ***** a gdy znalazł się w takim stanie jak człowiek,*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale siebie samego uczynił pustym, kształt sługi wzięwszy, w upodobnieniu ludzi stawszy się; i (dla) postaci dawszy się znaleźć jako człowiek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wzięwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a (dla) postaci został znaleziony jako człowiek

¹⁾ wyparł się, ἐαυτὸν ἐκένωσεν, l. wyzbył się, opróżnił się z siebie.

²⁾ <x>540 8:9</x>

³⁾ <x>470 20:28</x>

⁴⁾ Jezus był do nas podobny, ἐν ὁμοιώματι, może dlatego, że nie był skażony grzechem, zob. <x>520 8:3</x>.

⁵⁾ <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x>

⁶⁾ W tekście mamy do czynienia z trzema słowami: (1) postać, μορφή (morfe; <x>570 2:6</x>, 7), które nawiązuje do Boskiej natury Chrystusa; (2) podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioima; <x>570 2:7</x>), które nawiązuje do cech wspólnych z człowiekiem; (3) stan, rola, postawa, σχῆμα (schema; <x>570 2:7</x>), które odnosi się do doświadczeń wspólnych z człowiekiem.